

the gates to success in one's career (*tōryūmon*). Tangible gates can be "passed through," but intangible gates must be "climbed" with all one's might. If one is going to climb, all the better that the climb is a rigorous, exhilarating one.

I am happy to be passing through the Nichibunken gates once more. Under the guidance of Professor Shirahata Yōzaburō, I am knocking at the garden "gate," that indispensable element of the Japanese tea garden.



Immersed in the History of Japanese Cinema at Nichibunken 日文研における日本映画史研究の日々

Andrijana CVETKOVIC

(Visiting Professor of European Film and Theatre Academy ESRA-Paris-Skopje-New York)

アンドリヤナ・ツヴェトコヴィッチ

(欧州映画アカデミー ESRA パリースコピエーニューヨーク客員教授)

Former Japan Foundation Research Fellow, December 2011–November 2012

元国際交流基金フェロー、2011年12月～2012年11月

I first heard about Nichibunken from Professor Fujiwara Shigekazu while working on my Ph.D. at Nihon University Graduate School of Arts. My research on archetypes in the Japanese cinema, he often remarked, would gain great depth if I could spend at least a year at Nichibunken—an intellectual gathering place of brilliant professors and specialists, with an enormously rich library. Fortunately, I was presented with just such an opportunity three years later, when I was honored with a research grant from the Japan Foundation and was accepted as researcher at Nichibunken. I was assigned a wonderful mentor in Professor Hosokawa Shūhei. Just a year before that, my script for a short *jidaigeki* period film entitled "Purple and Gold" was selected and filmed at the Shochiku studios in Kyoto. The following year I became a researcher at Nichibunken and I gained the unique opportunity to live in the city of Kyoto—the old Japanese Hollywood that gave birth to so many important films, directors and movie stars—while I pursued my study of history of Japanese film.

This opportunity turned out to be one of the most fruitful periods of my research so far, and certainly among the most intellectually stimulating academic experiences of my career. My research could not have been done better at any other place or institution. I will be eternally grateful for the chance to use Nichibunken's superb library, which I often compare to a Disneyland for a researcher. Everywhere I looked there was a piece of history and a piece of the puzzle of knowledge on Japan and Japanese arts I was trying to put together.

門には「有形」のものもあれば、「無形」のものもある。くぐる茶室の門は有形の部類に属する。また学問分野において、「入門」や「専門」といった門は無形の門である。この研究機関の研究員になるうえで、目の前に横たわった門はすなわち「龍門」と言えるだろう。有形の門は「くぐる」が、無形の門は「登る」のである。登るなら、そう簡単な門でないのはいうまでもないことだろう。

この度、幸運にも日文研の門をまたくぐることができた。白幡洋三郎教授のもとで、日本茶庭に欠かせない要素である露地の「門」を叩いてみたいと思う。

日文研の名前を初めて聞いたのは、日本大学大学院芸術学研究科で「日本映画における原型」に関する博士論文を書いている時のことだった。藤原成一先生が、日文研で1年でも過ごすことができれば、このテーマについての研究をぐっと深めることができるだろう、何しろあそこは錚々たる研究者のいる、日本研究のメッカで、図書館も非常に充実しているから、とよくおっしゃっていた。それから3年後、私は国際交流基金からの助成を得て、日文研の外来研究員になるという幸運に恵まれ、細川周平先生という素晴らしい指導者を得た。その1年前には、私が脚本を書いた時代劇『Purple and Gold』が京都の松竹で映画化されていたのだが、多くの重要な映画作品や監督やスターを生んできた、日本のハリウッドとも言うべき映画の都であった京都に住みながら、日本映画史を研究することができたのは、本当に願ったり叶ったりであった。果たして、日文研で過ごした日々は、私のこれまでの研究人生における、最も知的刺激に富む、実り多き時期の一つとなった。

私の研究は、他所ではとてもこうはいかなかったことだろう。日文研の図書館は、日本研究者にとってのディズニーランドと言ってもよいもので、図書館のどこに目を遣っても、日本と日本の芸術について、私の歴史観の糧となり、私の疑問に答えてくれる蔵書が濟々と並んでいた。特に私にとってありがたかったのは、古い日本映画のVHSやDVDで、すでに生産中止となり、レンタルビデオ店にはまぎ置かれていないものでも、日文研の図書館では丹念に集められていて視聴できたことだった。細川先生のほか、荒木浩先生、

Especially precious for me was the vast library of old movies on VHS and DVD, materials that are not easily available even in video shops in Japan, since their reproduction has been discontinued. My mentor Professor Hosokawa, along with professors Araki Hiroshi, Komatsu Kazuhiko, Inoue Shōichi, Sano Mayuko, Isomae Jun'ichi, John Breen, Patricia Fister and many of Nichibunken's other outstanding scholars, along with the fine people of the library, information management, and office staff made my days of continuous research and discovery a true journey towards realization of my potential as a researcher. The Nichibunken Forums and Evening Seminars, as well as the study groups at the institute offered an environment in which my knowledge was broadened and my curiosity and interest in different disciplines stimulated. My position at Nichibunken also made it possible for me to gain access to rare archives of the treasures of Japanese cinema, namely the archive at the Museum of Kyoto, and at the Toei and Shochiku Studios.

Now back in my native Macedonia, where I am a pioneer in Japanese cinema studies, teaching at the University of Audiovisual Arts ESRA in Skopje, I feel happy to be able to pass on my knowledge about Japanese cinema. This year for the first time Macedonian students had an opportunity to learn in more depth about the Japanese film history from my classes. The lectures provoked great interest and attendance, and as a result the university offered to publish my book *Archetypes in Japanese Cinema; Beyond the Curtain of Japanese Film History*, which will be the first publication on this subject in Macedonia. In the course of my teaching I am often reminded of the valuable knowledge I acquired at Nichibunken, the network of friends and researchers who have enriched my life, and the memorable moments I spent in their company. I cherish the precious opportunity for dedicated intellectual solitude, working in the library until late in the night, fully engaging in the passion of my life—Japanese cinema. There, among the countless books and pages written by scholars and artists from years or centuries ago, as well as by my contemporaries, I made a promise to myself and to them: I will continue to pursue research on Japanese cinema and pursue new questions and hypotheses that have not been tackled before so that I myself can add new pieces to the complex mosaic of understanding Japan and hopefully, with that understanding enrich the comprehension of the complexity of the world we live in today.

小松和彦先生、井上章一先生、佐野真由子先生、磯前順一先生、ジョン・グリーン先生、パトリシア・フィスター先生をはじめとする、日文研の多くの傑出した先生方、並びに、図書館、情報管理施設、事務局の職員の皆様のお蔭で、私は充実した研究と発見の旅を続け、自分の中に眠っていた研究者としての芽を伸ばすことができた。また、日文研フォーラム、イブニング・セミナーや、所内で開かれる数々の共同研究会によって、私の知的地平は拡がり、様々な学問分野に対する関心や好奇心が掻き立てられた。さらには、日文研の研究者であることによって、京都文化博物館、東映や松竹のスタジオに収蔵されている映画のアーカイブにアクセスすることもできた。

現在、私は故国マケドニアのスコピエにある視聴覚芸術大学（ESRA）の教壇に立ちながら、マケドニアにおける日本映画研究のパイオニアとしての役割を担っている。今年度、マケドニアの大学で初の試みとなる、日本映画史についての専門的な講義を開講した。この講義に対する学生の関心は大きく、多くの受講者が集まった。これを見た大学当局は、私の著書『日本映画の中の原型——日本映画史の深層』を出版しようと申し出てくれた。実現すれば、マケドニアで出版される最初の日本映画史に関する本となるだろう。講義をしながら私は、日文研で得た貴重な知識、私の人生を豊かにしてくれた友人たちや先生方との交流、共に過ごした忘れ難い時間を思い出す。そして、日文研の図書館に籠って夜遅くまで、私の人生の情熱の対象である日本映画の研究に没頭した知的孤独をいとおしく思う。何年も、何百年も前の学者や芸術家たちの、また現代の研究者やアーティストたちの書いた無数の本に囲まれながら、私は、自分自身に対して、そして彼らに対して誓ったことがある——私はこれからもずっとこの日本映画の研究を続けていこう、これまで取り組まれてこなかった問題や仮説を追い求めていこう、そうすれば、いつか私自身が、日本を理解するための複雑なモザイク模様の知識体系に、新しいピースのいくつかをつけ加えることができるだろう。そのことが、私たちが今日生きているこの世界の複雑さについて、人々の理解を厚く、深くすることにつながるように、と。



Giving a lecture at the 257th Nichibunken Forum (June 12, 2012)
第257回日文研フォーラムにて（2012年6月12日）